

PROTOCOL COMUN REFERITOR LA APLICAREA CONVENȚIEI DE LA VIENA SI A CONVENȚIEI DE LA PARIS

TEXTUL INTEGRAL AL PROTOCOLULUI

Partile contractante, vazind Convenția de la Viena privind răspunderea civila pentru daune nucleare, din 21 mai 1963, vazind Conventia de la Paris privind raspunderea civila in domeniul energiei nucleare, din 29 iulie 1960, amendata prin Protocolul additional din 28 ianuarie 1964 si prin Protocolul din 16 noiembrie 1982, considerind ca Conventia de la Viena si Conventia de la Paris sint analoge pe fond si ca nici un stat nu este parte, in acest moment, la ambele conventii, convinse ca aderarea la una din conventii de catre statele parti la cealalta conventie ar putea crea dificultati legate de aplicarea simultana a celor doua conventii la acelasi accident nuclear, doritoare sa stabileasca o legatura intre Conventia de la Viena si Conventia de la Paris extinzind, reciproc, beneficiul regimului special de raspundere civila in materie de prejudicii nucleare instituit in temeiul fiecarei conventii si de a elimina divergentele rezultind din aplicarea simultana a celor doua conventii la acelasi accident nuclear, au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL I

In prezentul protocol:

- a) Conventia de la Viena desemneaza Conventia de la Viena privind raspunderea civila pentru daune nucleare, din 21 mai 1963, ca si orice amendament adus acestei conventii, care este in vigoare pentru o parte contractanta la prezentul protocol;
- b) Conventia de la Paris desemneaza Conventia de la Paris privind raspunderea civila in domeniul energiei nucleare, din 29 iulie 1960, ca si orice amendament adus acestei conventii, care este in vigoare pentru o parte contractanta la prezentul protocol.

ARTICOLUL II

În sensul prezentului protocol:

- a) exploatantul unei instalații nucleare aflate pe teritoriul unei parti la Convenția de la Viena raspunde, potrivit acestei conventii, pentru prejudiciile nucleare cauzate pe teritoriul unei parti contractante atat la Conventia de la Paris, cit si la prezentul protocol;
- b) exploatantul unei instalatii nucleare aflate pe teritoriul unei parti la Conventia de la Paris raspunde, potrivit acestei conventii, pentru prejudiciile nucleare cauzate pe teritoriul unei parti contractante atat la Conventia de la Viena, cit si la prezentul protocol.

ARTICOLUL III

1. Conventia de la Viena ori Conventia de la Paris se aplica unui accident nuclear, una cu excluderea celeilalte.
2. În cazul unui accident nuclear survenit la o instalatie nucleara, conventia aplicabila este aceea la care este parte statul pe teritoriul caruia se afla instalatia.
3. În cazul unui accident nuclear survenit în afara unei instalatii nucleare si care implica materii nucleare în curs de transport, conventia aplicabila este aceea la care este parte statul pe teritoriul caruia se afla instalatia nucleara al carui exploatant raspunde fie în temeiul alin. 1 b) si c) ale art. II al Conventiei de la Viena, fie al paragrafului a) si b) al art. 4 al Conventiei de la Paris.

ARTICOLUL IV

1. Articolele I-XV ale Conventiei de la Viena se aplica, în privinta partilor contractante la prezentul protocol care sînt parti la Conventia de la Paris, în acelasi mod ca între partile la Conventia de la Viena.
2. Articolele 1-14 ale Conventiei de la Paris se aplica, în privinta partilor contractante la prezentul protocol care sînt parti la Conventia de la Viena, în acelasi mod ca între partile la Conventia de la Paris.

ARTICOLUL V

Prezentul protocol este deschis spre semnare pentru toate statele care au semnat sau ratificat fie Conventia de la Viena, fie Conventia de la Paris, ori au aderat la una sau la cealalta, cu incepere de la 21 septembrie si pina la data intrarii sale in vigoare, la sediul A.I.E.A.

ARTICOLUL VI

1. Prezentul protocol este supus ratificarii, acceptarii, aprobarii sau aderarii. Instrumentele de ratificare, de acceptare ori de aprobare nu vor fi admise decit din partea statelor parti fie la Conventia de la Viena, fie la Conventia de la Paris. Statele in cauza care nu vor fi semnat prezentul protocol vor putea adera la acesta.
2. Instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare vor fi depuse la directorul general al A.I.E.A., care este astfel desemnat ca depozitar al prezentului protocol.

ARTICOLUL VII

1. Prezentul protocol va intra in vigoare la 3 luni de la data depunerii instrumentelor de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare de catre cel putin 5 state parti la Conventia de la Viena si 5 state parti la Conventia de la Paris. Pentru fiecare stat care ratifica prezentul protocol, il accepta, il aproba ori adera la el dupa depunerea instrumentelor sus- mentionate, prezentul protocol va intra in vigoare la 3 luni de la data depunerii instrumentelor de ratificare, de acceptare, de aprobare ori de aderare.
2. Prezentul protocol va ramine in vigoare pe toata durata cit Conventia de la Viena si Conventia de la Paris vor fi in vigoare.

ARTICOLUL VIII

1. Orice parte contractanta poate denunta prezentul protocol prin notificare scrisa adresata depozitarului.
2. Denuntarea va dobindi efect la un an dupa data primirii notificarii de catre depozitar.

ARTICOLUL IX

1. Orice parte contractanta care inceteaza sa fie parte fie la Conventia de la Viena, fie la Conventia de la Paris, trebuie sa faca cunoscut depozitarului ca pune capat aplicarii acestei conventii in ce o priveste, precum si data la care retragerea dobindeste efect.

2. Prezentul protocol inceteaza sa se aplice unei parti contractante care a pus capat aplicarii fie a Conventiei de la Viena, fie a Conventiei de la Paris, la data la care retragerea dobindeste efect.

ARTICOLUL X

Depozitarul va notifica fara intirziere partilor contractante si statelor invitate la Conferinta privind relatia dintre Conventia de la Paris si Conventia de la Viena, ca si Secretarului general al O.E.C.D.:

- a) fiecare semnare a prezentului protocol;
- b) fiecare depunere a unui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare referitor la prezentul protocol;
- c) intrarea in vigoare a prezentului protocol;
- d) orice denuntare;
- e) orice informatie primita in aplicarea art. XI.

ARTICOLUL XI

Textul original al prezentului protocol, ale carui versiuni araba, chineza, engleza, franceza, rusa si spaniola sint egal autentice, va fi depus la depozitar, care va elibera copii certificate conforme partilor contractante si statelor invitate la Conferinta privind relatia dintre Conventia de la Paris si Conventia de la Viena, ca si Secretarului general al O.E.C.D. Drept pentru care subsemnatii, deplin autorizati de guvernele respective, au semnat prezentul protocol comun.